

/// 英美名诗百首·英汉对照读物系列

100 Modern Poems

100 现代诗精选

罗若冰 译

M O D E R N



四川出版集团
四川人民出版社

英美名诗百首·英汉对照读物系列

100 Modern Poems

100 现代诗精选

罗若冰 译

M O D E R N

四川出版集团
四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

现代诗精选 / 罗若冰译. — 成都: 四川人民出版社, 2005.8

(英美名诗百首·英汉对照读物系列)

ISBN 7-220-06941-3

I. 英... II. 罗... III. 英语—对照读物, 诗歌—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 080839 号

英美名诗百首·英汉对照读物系列

XIANDAISHI JINGXUAN

现代诗精选

罗若冰 译

责任编辑
封面设计
技术设计
责任印制
出版发行

网 址

发行部业务电话
防盗版举报电话

印 刷

成品尺寸

印 张

字 数

版 次

印 次

印 数

书 号

定 价

蒋跃梅

魏晓舸

戴雨虹

李 剑 孔凌凌

四川出版集团

四川人民出版社 (成都槐树街 2 号)

http: //www. scpph. com

http: //www. scrmcbs. com

E-mail: scrmcbsf @ mail. sc. cninfo. net

(028) 86259459 86259455

(028) 86259524

四川锦祝印务有限公司

160mm×188mm

15.25

220 千

2005 年 8 月第 1 版

2005 年 8 月第 1 次

1-4000 册

ISBN 7-220-06941-3/I·1013

26.00 元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题, 请与工厂联系调换

电话: (028) 85910167

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列



一个崭新的时代——知识—信息时代出现在人类的面前。英语成了这个时代交流的国际语言。中国，已经作好了准备迎接它，全国将有数以千万计的人在21世纪前半期学过英语或正在学习英语。英语学习成了中国社会的普遍要求。

随着中国加入WTO，2008年奥运申办成功；随着我国素质教育的实施，中学、大学的英语学习必将出现新的热潮。英语素质的提高已不局限于课堂，它的手段将极大地丰富起来，手段之一将是读英语诗歌。

随着大学的扩招，英语专业的大量增设，大学教育逐步走向普及，中国的英语水平也将提升到一个新的层次，英语诗歌必将拥有源源不断的读者。从前很少有人问津的英语诗歌，如今也成了读者争相购买的读物。近年来，就有十几二十种英汉对照诗歌读物轮番出现在书店的书架上，有的还不断再版。

为了适应这一新的形势，我把20世纪80年代开始翻译的《英美名诗百首·英汉对照读物系列》（6个分册），献给渴求英汉对照诗歌的广大读者。

一、关于选材

(1) 本丛书所选的诗歌都是名诗，但不一定都是名诗人的诗，各个时期重要诗人所占比重比较高，如果把本丛书

6个分册合起来也可以看出各个重要诗人的诗的特色和他们在英美诗坛的地位。

(2) 本丛书选材考虑广泛性和代表性,努力涵盖英美文学各个时期著名诗人的代表作,诗集按诗人出生先后的年份依次排列,上下跨度约五百年,使读者对英美诗歌的全貌有一个宏观的了解,并从中理出英美诗歌发展的脉络来。

(3) 本丛书所选诗作,着重选取乐观、积极、健康的作品。凡是晦涩、颓丧、淫秽等不利于读者身心健康或理解特别困难又不是经典的诗作,本丛书一律弃之不用。

(4) 本丛书除了选取传统的格律诗外,现代诗人的非格律诗也兼顾在选材之内。

二、关于翻译

(1) 本丛书所选诗歌全部自译。对于译诗,译者遵循一条原则,那就是:译出来的诗力求和原诗一样,是个完整的艺术品。

(2) 原诗是传统格律诗,译诗用的是中国现代格律诗或近似中国现代格律诗。即使个别诗歌用五言或七言译出,也不是古诗词的五言、七言,而是用现代汉语的五言、七言,原诗韵式,保持不变。

(3) 保持原诗的行数,既 not 增行,也不减行。



总之，译者追求：传神达意的意境美；有韵律感的音韵美；结构完整的形态美，能延展原作的艺术生命。

三、关于本丛书面向的读者

(1) 本丛书适应面宽，既可适应在校的大中专学生，也可适应英语专业人员；既可适应提高英语水平的需要，也可适应没有学过英语的诗歌爱好者或研究者的需要。

(2) 本丛书各分册都选了有浅有深的原诗，便于各种不同英语水平的读者由浅入深、从易到难地阅读。读者把译诗和原诗一起对照阅读，可以起帮助理解原诗的作用。初学者也可以把各分册浅易的诗歌集中起来先读，然后再集中较深的诗来读，最后达到通读本丛书各分册的目的。

(3) 本丛书所选诗作，着重于艺术性强、可读性强、有一定欣赏价值的诗歌，题材多种多样，风格多种多样，流派多种多样，不读原诗只读译诗的读者，可以当作汉译“英美诗歌精品”来读。

(4) 本丛书选进了高校英语专业和非英语专业教材中大部分英美诗歌，因而也是高校学生特别是英语专业学生的一套很好的课外辅助读物。

罗若冰

2005年

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 物 系 列

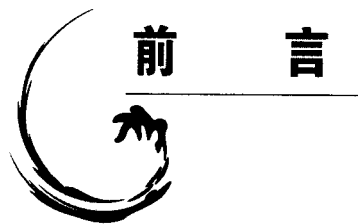
英 美 名 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列





这是一本英美《现代诗精选》。英国现代诗，从哈代算起；美国现代诗一般以1912年11月哈里特·梦露在芝加哥创办《诗刊》算起。这样，我们这本英美《现代诗精选》从哈代开始也就顺理成章了。

这本《现代诗精选》，不是英美各流派的诗选，不是以流派来组编本书，而是以各时期出现的名诗加以筛选来组编本书，因此有的流派的代表人物不一定有诗作选入本书。

本书主要是大专以上学生的一种课外辅助读物，因而除了艺术性之外，更多地考虑该诗的可读性和趣味性。

这里选入的都是已故诗人的诗，这主要是考虑这些诗大多已有定论，不致给读者造成太多理解的困难，从而可以避免或减少解读的误区。

现代诗中，有不少长篇名诗，但由于篇幅所限，长诗都没有选入，也没有作节译的处理，这部分长诗只能在将来条件允许时再译出和读者见面。

现代社会是一个动荡不安、变化发展迅速的社会，它既给人类带来前景，也给人类留下不安；既给人发展的机遇，也给人诸多的压力。现代诗歌正是在这种社会大背景下产生了众多的流派众多的诗人。各种流派不仅受着社会动荡的影响，而且也受到社

会学、心理学、哲学、神学和科学技术的影响。英美现代诗虽说流派纷呈,令人眼花缭乱,实际上,也还是传统意义上的变体;离不开现实主义和浪漫主义。

现代诗很少受题材的限制,可以入诗的题材很多。现代诗表达的是现代人在现代社会、现代生活中的感受;描写现代人的现代生活的方方面面。现代诗呈现了比以往任何时代都更为广阔的时间和空间,现代诗因而也比任何时候都更加丰富多彩。现代诗集中表现了现代文明阶段中人与人、人与社会、人与自然、人与自我之间的种种关系,呈多文化和更开放的态势。对生命存在的完美追求,对艺术形式永无止境的探索,对真理和人类文明的价值取向,是现代诗人的主流。他们表现了更多的人文关怀,在现代诗人的笔下,他们所表现的人和物,已不是传统诗人笔下的那种人和物,现代诗人把视觉转向人性,即使是扭曲的,诗人都旨在呼吁正直、呼吁和谐,这就是现代诗,这就是现代诗人的使命!

罗若冰

2005年7月

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

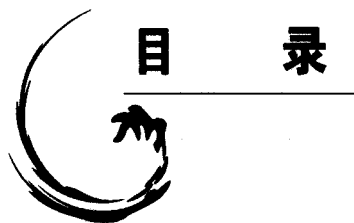
英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列





CONTENTS

Thomas Hardy (1840–1928)

2 ① In Time of “The Breaking of Nations”

4 ② Neutral Tones

William Butler Yeats (1865–1939)

6 ③ The Indian to His Love

10 ④ Down by the Salley Gardens

12 ⑤ After Long Silence

Walter de la Mare (1873–1956)

14 ⑥ Silver

Robert Frost (1874–1963)

16 ⑦ The Road Not Taken

20 ⑧ Stopping by Woods on a Snowy Evening

22 ⑨ Love and a Question



托马斯·哈代

3 写于“万国破碎”时

5 灰 色 调

威廉·巴特勒·叶芝

7 印度人对他的恋人絮语

11 在那柳园的旁边

13 长久沉默以后

沃尔特·德拉·梅尔

15 银 辉

罗伯特·弗罗斯特

17 未选择的路

21 雪夜林边驻足

23 情爱碰上个问题

CONTENTS

26 10 Fire and Ice

28 11 Desert Places

30 12 Acquainted with the Night

Carl Sandburg (1878–1967)

32 13 Under the Harvest Moon

34 14 Monotone

36 15 Lost

38 16 Fog

John Masfield (1878–1967)

40 17 Sea-Fever

Wallace Stevens (1879–1955)

42 18 Of Modern Poetry

46 19 Anecdote of the Jar



27 火 与 冰

29 荒凉之野

31 与黑夜相结

卡 尔·桑 德 堡

33 中秋月下

35 单 调

37 迷 途

39 雾

约 翰·梅 斯 菲 尔 德

41 海 恋

华 莱 士·斯 蒂 文 斯

43 论现代诗歌

47 坛子轶事

CONTENTS

48 20 The Snow Man

50 21 Final Soliloquy of the Interior Paramour

Alfred Noyes (1880–1958)

54 22 Beauty in Darkness

William Carlos Williams (1883–1963)

56 23 Spring and All

60 24 Red Wheelbarrow

62 25 Winter Trees

64 26 The Bull

68 27 The Widow's Lament in Springtime

David Herbert Lawrence (1885–1930)

72 28 How Beastly the Bourgeois Is

F. S. Flint (1885–1960)

76 29 The Swan



49 雪 人

51 情人内心的最后独白

阿尔弗雷德·诺伊斯

55 夜色中的美人

威廉·卡洛斯·威廉斯

57 春天及一切

61 红色手推车

63 冬天的树

65 公 牛

69 寡妇春怨

戴维·赫伯特·劳伦斯

73 资产阶级多么令人厌恶

F. S. 弗林特

77 天 鹅